

Forslag til folketingsbeslutning

angående Danmarks ratifikation af den under 15. december 1950 i Bruxelles oprettede konvention om klassifikation af varer i toldtariffer med rettelsesprotokol af 1. juli 1955 samt ratifikation af den samme sted oprettede konvention af 15. december 1950 om ansættelse af varers toldværdi.

Fremsat den 28. oktober 1958 af *udenrigsministeren*.

Folketinget meddeler sit samtykke til Danmarks ratifikation af den under 15. december 1950 i Bruxelles oprettede konvention om klassifikation af varer i told-	tariffer med rettelsesprotokol af 1. juli 1955 og af den samme sted oprettede konvention af 15. december 1950 om ansættelse af varers toldværdi.
--	--

Bemærkninger til foranstående forslag til folketingsbeslutning.

De åbenbare ulemper ved den store uensartethed i opbygningen af de forskellige landes toldtariffer gav allerede før krigen anledning til et internationalt samarbejde med henblik på at få skabt en standardisering af toldnomenklaturerne. Under Folkeforbundets auspicer udarbejdedes således i årene 1927-31 en standardnomenklatur, der efter en revision i 1937 blev kendt som Geneve-nomenklaturen. Denne nomenklatur blev i en del lande anvendt som grundlag for udarbejdelsen af nationale toldtariffer.

Folkeforbundets arbejde med de foreliggende spørgsmål sigtede i første række mod de betydelige fordele for den internationale handel, som en standardisering af landenes toldbestemmelser ville medføre. Også ønsket om ved en sådan standardisering at lette internationale toldforhandlinger var imidlertid bestemmende for arbejdets igangsættelse. Ved videreførelsen efter den 2. verdenskrig af internationalt samarbejde om standardisering af toldbestemmelserne har i første række hensynet til det toldpolitiske samarbejde mellem landene været den afgørende drivkraft i arbejdet.

I 1947 oprettede de til Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde (OEEC) knyttede lande en studiegruppe, kaldet Studiegruppen for en Europæisk Toldunion, bl. a. med den opgave at tilvejebringe de tekniske forudsætninger for etablering af en europæisk toldunion. Det var i første række udarbejdelsen af en fælles toldnomenklatur og fælles regler om fastsættelse af varers toldberegningens værdi, der herved sigtedes til. Uanset, at de sideløbende politiske forhandlinger om oprettelse af den påtænkte toldunion ret hurtigt indstilledes, videreførte studiegruppen det toldtekniske arbejde om nomenklatur og værditoldregler. Dette arbejde resulterede i udarbejdelsen af tre konventioner, der blev underskrevet i Bruxelles den 15. december 1950, nemlig en konvention om nomenklatur for klassifikation af varer i toldtariffer, en konvention om ansættelse af varers toldværdi og endelig en konvention om oprettelse af et toldsamarbejdsråd med den opgave at fungere som fortolkende og mæglende organ i spørgsmål vedrørende anvendelsen af de førstnævnte

to konventioner. Konventionen om nomenklaturen har senere været genstand for en del ændringer, der er optaget i en rettelsesprotokol af 1. juli 1955.

De nævnte tre konventioner, der alle krævede ratifikation, blev undertegnet af Danmark, Belgien, Frankrig, Grækenland, Holland, Island, Italien, Luxembourg, Norge, Portugal, Storbritannien, Sverige og Vesttyskland.

Danmark ratificerede konventionen om Oprettelse af et Toldsamarbejdsråd den 21. september 1951.

Konventionen om værdiansættelse og konventionen om toldsamarbejdsrådets oprettelse er ratificeret af et så stort antal lande, at de pågældende to konventioner er trådt i kraft. De i værdikonventionen indeholdte forpligtelser får virkning for et land tre måneder efter det pågældende lands ratifikation. Konventionen om nomenklaturen og den tilhørende rettelsesprotokol er endnu ikke trådt i kraft. Dette vil først finde sted 3 måneder efter, at syv lande har ratificeret konventionen og protokollen. Pr. 1. september havde fem lande ratificeret konventionen og tre rettelsesprotokollen. En række lande ventes at ville ratificere i forholdsvis nær fremtid, idet virkeliggørelse af de nu foreliggende europæiske markedsplaner nødvendiggør, at de deltagende lande indfører Bruxelles-nomenklaturen.

Markedsplanerne hviler i deres toldtekniske udformning på det ved Bruxelles-konventionerne om nomenklatur og værditoldregler tilvejebragte grundlag. Dette gælder den af det nordiske økonomiske samarbejdsudvalg udarbejdede plan for et fælles nordisk marked såvel som det af de 6 lande allerede etablerede europæiske økonomiske fællesskab. Også forhandlingerne vedrørende det påtænkte europæiske frihandelsområde er med hensyn til regler om den indbyrdes toldafvikling m. v. baseret på anvendelse af Bruxelles-nomenklaturen. Under hensyn hertil er der da også af de i forhandlingerne deltagende lande, der ikke allerede har indført Bruxelles-reglerne, taget skridt til indførelse af disse regler. Også for Danmarks vedkommende har sådanne skridt måttet tages.

Ved nærværende forslag til folketingsbeslutning søges folketingets samtykke til, at Danmark rati-

ficerer Konventionen af 15. december 1950 om Klassifikation af Varer i Toldtariffer (bilag 1), den til nævnte konvention knyttede rettelsesprotokol af 1. juli 1955 (bilag 2) og Konventionen af 15. december 1950 om Ansættelse af Varers Toldværdi (bilag 3). Der er ved det samtidig hermed forelagte forslag til toldlov stillet forslag om de ændringer i toldlovgivningen, som den foreslåede ratifikation vil nødvendiggøre.

Vedrørende de i konventionerne indeholdte forpligtelser skal i øvrigt anføres følgende:

Ifølge Konventionen om Nomenklatur for Klassifikation af Varer i Toldtariffer forpligter en kontraherende part sig til at udarbejde sin toldtarif i overensstemmelse med den til konventionen knyttede nomenklatur, dog med sådanne tekstmæssige tilpasninger, som måtte være nødvendige for nomenklaturens gennemførelse i vedkommende parts interne lovgivning. Denne forpligtelse indebærer, at ingen af nomenklaturens positioner må udelades, og at nye positioner ikke må indsættes. Forpligtelsen indebærer endvidere, at såvel de til nomenklaturen som helhed som de til de enkelte vareafsnit og -kapitler knyttede fortolkende bestemmelser skal medtages uændret i tariffen. Der er på den anden side intet til hinder for, at nomenklaturens positioner opdeles i underpositioner eller for, at der i tariffen indsættes yderligere fortolkende bestemmelser, for så vidt den i nomenklaturen

fastlagte afgrænsning mellem de enkelte afsnit, kapitler og positioner ikke herved ændres. Konventionen medfører ingen toldpolitiske forpligtelser.

Vedrørende nomenklaturens nærmere udformning skal henvises til den i bilag 1 til forslaget til toldlov indeholdte toldtarif.

Ifølge Konventionen om Ansættelse af Varers Toldværdi forpligter en kontraherende part sig til i sin interne lovgivning at indføre den til konventionen knyttede definition af toldberegningens værdien samt til ved definitionens anvendelse at overholde bestemmelserne i det til konventionen knyttede tillæg II: „Forklarende Noter til Værdidefinitionen“. Det er dog tilladt at tillempe definitionens tekst bl. a. ved en sådan juridisk udformning af teksten, som har betydning for definitionens gennemførelse i vedkommende parts interne lovgivning.

Med hensyn til værdidefinitionens nærmere indhold skal henvises til de i forslaget til toldlov indeholdte bestemmelser om fastsættelse af toldberegningens værdien og bemærkningerne hertil.

Det fastslås i konventionerne, at Toldsamarbejdsrådet skal overvåge konventionernes gennemførelse med henblik på at sikre ensartethed i deres fortolkning og anvendelse. I dette øjemed oprettes en nomenklaturkomité respektive en værdiansættelseskomité, hvori hvert rådsmedlem er berettiget til repræsentation.

Bilag 1.

Oversættelse.

CONVENTION**on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs.**

The Governments signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate international trade,

Observing that the progressive removal of quantitative restrictions results in customs tariffs becoming an increasingly important factor in international trade,

Desiring to simplify international customs tariff negotiations and to facilitate the comparison of trade statistics so far as the data for such statistics are based on the classification of goods in customs tariffs,

Being convinced that the adoption of a common basis for the classification of goods in customs tariffs will constitute an important step towards the attainment of these objects,

Having taken into consideration the work already accomplished in Brussels in this sphere by the European Customs Union Study Group, and

Considering that the best way of achieving results in

CONVENTION**sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs Douaniers.**

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Désireux de faciliter le commerce international,

Constatant que la suppression progressive des restrictions quantitatives donne aux tarifs douaniers une importance croissante dans le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et de faciliter la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la mesure où les données de celles-ci reposent sur la Nomenclature douanière,

Convaincus que l'adoption d'un cadre commun pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers constituera une étape importante pour atteindre ces buts,

Considérant les travaux déjà accomplis à Bruxelles dans ce domaine par le Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, et

Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats

KONVENTION**om Nomenklatur til Klassifikation af Varer i Toldtariffer.**

De regeringer, der har undertegnet nærværende Konvention,

Som ønsker at lette den internationale samhandel,

Som har bemærket, at den stigende afskaffelse af kvantitative restriktioner medfører, at toldtarifferne bliver af voksende betydning i den internationale samhandel,

Som ønsker at forenkle internationale toldforhandlinger, samt at lette handelsstatistiske sammenligninger, i det omfang de i sådanne statistikker indeholdte oplysninger er baseret på toldtariffernes vareklassifikation,

Som er overbeviste om, at indførelsen af et fælles grundlag for klassifikation af varer i toldtarifferne vil udgøre et betydningsfuldt skridt henimod opnåelsen af disse mål,

Der har taget hensyn til det arbejde, som på dette område allerede er udført i Bruxelles af Studiegruppen for en Europæisk Toldunion, og

Som er af den opfattelse, at den bedste fremgangsmåde

this respect is to conclude an international Convention,

Have agreed as follows:

Article I.

For the purpose of the present Convention,

(a) "Nomenclature" means the headings and their relative numbers, the section and chapter notes, and the General Rules for the Interpretation of the Nomenclature, set out in the Annex to this Convention;

(b) "the Convention establishing the Council" means the Convention establishing the Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels on the 15th December, 1950;

(c) "the Council" means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (b) above;

(d) "the Secretary General" means the Secretary General of the Council.

Article II.

(a) Each Contracting Party shall compile its customs tariff in conformity with the Nomenclature, subject to such textual adaptations as may be necessary to give effect to the Nomenclature in its domestic law, and shall apply, in conformity with the Nomenclature, the tariff so compiled as from the date on which the Convention comes into force in respect of it.

(b) Each Contracting Party undertakes that, as respects its customs tariff,

à cet égard est de conclure une Convention internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Aux fins de la présente Convention,

(a) on entend par « Nomenclature » les positions, les numéros de ces positions ainsi que les notes de sections et de chapitres et les Règles générales pour l'interprétation de la Nomenclature qui figurent dans l'Annexe à la présente Convention;

(b) on entend par « Convention portant création du Conseil » la Convention portant création d'un Conseil de Coopération douanière qui sera ouverte à la signature à Bruxelles le 15 décembre 1950;

(c) on entend par « Conseil » le Conseil de Coopération douanière visé au paragraphe (b) ci-dessus;

(d) on entend par « Secrétaire général » le Secrétaire général du Conseil.

Article II.

(a) Chaque Partie Contractante établira son tarif douanier conformément à la Nomenclature, sous réserve des adaptations de forme indispensables pour donner effet à cette Nomenclature au regard de sa législation nationale; le tarif ainsi établi sera appliqué conformément à la Nomenclature à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de cette Partie Contractante.

(b) Chaque Partie Contractante s'engage, en ce qui concerne son tarif douanier:

til opnåelse af resultater i denne henseende er at afslutte en international konvention,

Er blevet enige om følgende:

Artikel I.

I nærværende Konvention skal der ved

(a) „Nomenklatur“ forstås de i Tillægget til nærværende Konvention indeholdte positioner og disses respektive numre, bestemmelserne til afsnittene og kapitlerne og Almindelige bestemmelser for Nomenklaturens Fortolkning;

(b) „Konventionen om Rådets Oprettelse“ forstås konventionen om oprettelsen af Toldsamarbejdsrådet, som blev åbnet for undertegnelse i Bruxelles den 15 december 1950;

(c) „Rådet“ forstås det i ovenstående stk. (b) omhandlede Toldsamarbejdsråd;

(d) „Generalsekretæren“ forstås Rådets Generalsekretær.

Artikel II.

(a) Hver af de kontraherende parter skal opstille sin toldtarif i overensstemmelse med Nomenklaturen, dog med sådanne tekstmæssige tilpasninger, som måtte være nødvendige for Nomenklaturens gennemførelse i det pågældende lands interne lovgivning, og skal anvende den således opstillede tarif i overensstemmelse med Nomenklaturen fra og med den dato, på hvilken Konventionen træder i kraft for det pågældende land;

(b) Hver af de kontraherende parter forpligter sig med hensyn til sin toldtarif til

(i) it will not omit any of the headings of the Nomenclature nor add any new headings nor depart from any of the numbers of the headings;

(ii) it will make no changes in the chapter or section notes in a manner modifying the scope of the chapters, sections and headings as laid down in the Nomenclature; and

(iii) it will include the General Rules for the Interpretation of the Nomenclature.

(c) Nothing in this Article shall prevent any Contracting Party from adopting, in its customs tariff, sub-divisions classifying goods under any of the headings of the Nomenclature.

Article III.

(a) The Council shall supervise the operation of the present Convention with a view to securing uniformity in its interpretation and application.

(b) To this end, the Council shall establish a Nomenclature Committee on which each Member of the Council to which the present Convention applies shall have the right to be represented.

Article IV.

The Nomenclature Committee shall have the following functions which shall be exercised under the authority of the Council and in accordance with any directions which the Council may give:

(a) to collate and circulate information concerning the application of the Nomenclature

(i) à n'omettre aucune des positions de la Nomenclature, à ne pas en ajouter de nouvelles et à ne pas modifier les numéros des positions de cette Nomenclature;

(ii) à n'apporter dans les notes de chapitres ou de sections aucun changement susceptible de modifier la portée des chapitres, sections et positions qui figurent dans la Nomenclature;

(iii) à y insérer les Règles générales pour l'interprétation de la Nomenclature.

(c) Aucune disposition du présent Article n'interdit aux Parties Contractantes de créer, à l'intérieur des positions de la Nomenclature, des sous-positions pour la classification des marchandises dans leur tarif douanier.

Article III.

(a) Le Conseil est chargé de veiller à la bonne exécution de la présente Convention afin d'en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

(b) A cette fin, le Conseil instituera un Comité, dénommé « Comité de la Nomenclature » auquel tout Membre du Conseil à l'égard duquel s'applique la présente Convention aura le droit d'être représenté.

Article IV.

Le Comité de la Nomenclature exercera, sous l'autorité du Conseil et selon ses directives, les fonctions suivantes:

(a) il réunira et diffusera toutes informations relatives à l'application de la Nomenclature

(i) ikke at udelade nogen af Nomenklaturens positioner eller indsætte nye positioner eller afvige fra positionernes numre;

(ii) ikke at foretage ændringer i bestemmelserne til kapitlerne eller afsnittene, hvorved det i Nomenklaturen fastlagte indhold af kapitlerne, afsnittene og positionerne ændres; og

(iii) at medtage de Almindelige bestemmelser for Nomenklaturens Fortolkning.

(c) Intet i nærværende artikel skal afholde nogen kontraherende part fra i sin toldtarif at indføre underinddelinger til klassifikation af varer under nogen af Nomenklaturens positioner.

Artikel III.

(a) Rådet skal overvåge gennemførelsen af nærværende Konvention med henblik på at sikre ensartethed i dennes fortolkning og anvendelse.

(b) I dette øjemed opretter Rådet en Nomenklaturkomité, i hvilken hvert rådsmedlem, over for hvilket nærværende Konvention finder anvendelse, skal have ret til at være repræsenteret.

Artikel IV.

Nomenklaturkomiteen tillægges følgende funktioner, der skal udøves i henhold til Rådets bemyndigelser og i overensstemmelse med de direktiver, som Rådet måtte udstede:

(a) at tilvejebringe og udsende oplysninger vedrørende Nomenklaturens anvendelse i

ture in the customs tariffs of the Contracting Parties;

(b) to study the procedures and practices of the Contracting Parties in relation to the classification of goods for customs purposes and, accordingly, to make recommendations to the Council or to the Contracting Parties to secure uniformity in the interpretation and application of the Nomenclature;

(c) to prepare explanatory notes as a guide to the interpretation and application of the Nomenclature;

(d) on its own initiative or on request, to furnish to Contracting Parties information or advice on any matters concerning the classification of goods for customs purposes;

(e) to submit to the Council proposals for any amendments to the present Convention which it may consider desirable;

(f) to exercise such other powers and functions of the Council in relation to classification of goods for customs purposes as the Council may delegate to it.

Article V.

(a) The Nomenclature Committee shall meet at least three times a year.

(b) It shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.

(c) It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of its members. The Rules of Procedure so drawn up shall be subject to the approval of the Council.

clature dans les tarifs douaniers des Parties Contractantes;

(b) il procédera à l'étude des réglementations et pratiques des Parties Contractantes relatives à la classification des marchandises dans les tarifs douaniers et fera, en conséquence, des recommandations au Conseil ou aux Parties Contractantes afin d'assurer une interprétation et une application uniformes de la Nomenclature;

(c) il rédigera des notes explicatives pour l'interprétation et l'application de la Nomenclature;

(d) il fournira aux Parties Contractantes, d'office ou à leur demande, des renseignements ou conseils sur toutes les questions concernant la classification des marchandises dans les tarifs douaniers;

(e) il proposera au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires;

(f) il exercera, en ce qui concerne la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, tous autres pouvoirs ou fonctions que le Conseil pourra lui déléguer.

Article V.

(a) Le Comité de la Nomenclature se réunira au moins trois fois par an.

(b) Il élira son Président ainsi qu'un ou plusieurs Vice-Présidents.

(c) Il établira son règlement intérieur par décision prise à la majorité des deux tiers de ses Membres. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Conseil.

de kontraherende parters toldtariffer;

(b) at undersøge de kontraherende parters fremgangsmåder og praksis med hensyn til klassifikation af varer i toldtariffen, samt at rette henstillinger til Rådet eller til de kontraherende parter for at sikre ensartethed i Nomenklaturens fortolkning og anvendelse;

(c) at udarbejde forklarende noter som rettesnor for Nomenklaturens fortolkning og anvendelse;

(d) på eget initiativ eller efter anmodning at forsyne kontraherende parter med oplysninger eller vejledning vedrørende ethvert anliggende, som angår klassifikation af varer i toldtariffen;

(e) at forelægge Rådet forslag til sådanne ændringer i nærværende Konvention, som den måtte anse for ønskelige;

(f) at udøve de af Rådets øvrige beføjelser og funktioner vedrørende klassifikation af varer i toldtariffen, som Rådet måtte overdrage til Komiteen.

Artikel V.

(a) Nomenklaturkomiteen skal træde sammen mindst tre gange årligt.

(b) Den vælger selv sin formand og én eller flere viceformænd.

(c) Den fastlægger selv sin forretningsorden ved en beslutning truffet af mindst $\frac{2}{3}$ af dens medlemmer. Den således fastlagte forretningsorden skal godkendes af Rådet.

Article VI.

The Annex to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

Article VII.

The Contracting Parties do not assume by the present Convention any obligation in relation to rates of customs duty.

Article VIII.

(a) The present Convention shall abrogate as between the Contracting Parties all obligations under other international agreements in so far as they are inconsistent with the present Convention.

(b) The present Convention shall not derogate from the obligations, under any other international agreement, incurred by any Contracting Party before the coming into force of the present Convention in respect of it towards any Government not a party to the present Convention. However, the Contracting Parties shall, as soon as circumstances permit and in any case on the renewal of such prior agreements, arrange to make any necessary amendments thereto in order to bring them into conformity with the provisions of the present Convention.

Article IX.

(a) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall

Article VI.

L'Annexe à la présente Convention fait partie intégrante de celle-ci et toute référence à cette Convention s'applique également à cette Annexe.

Article VII.

Les Parties Contractantes ne prennent, par la présente Convention, aucun engagement en ce qui concerne le taux des droits de douane.

Article VIII.

(a) Toutes les dispositions d'autres accords internationaux sont abrogées entre les Parties Contractantes dans la mesure où elles sont contraires à la présente Convention.

(b) La présente Convention ne déroge pas aux obligations que toute Partie Contractante aurait pu assumer envers un Gouvernement tiers en vertu d'autres accords internationaux avant l'entrée en vigueur, en ce qui la concerne, de la présente Convention. Cependant, les Parties Contractantes prendront, dès que les circonstances le permettront et en tous cas lors du renouvellement des accords, toutes mesures destinées à les mettre en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

Article IX.

(a) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Con-

Artikel VI.

Tillægget til nærværende Konvention skal udgøre en integrerende del af denne, og enhver henvisning til Konventionen skal anses som en henvisning også til Tillægget.

Artikel VII.

De kontraherende parter påtager sig ikke ved nærværende Konvention nogen forpligtelse med hensyn til toldsatsernes højde.

Artikel VIII.

(a) Nærværende Konvention ophæver samtlige de mellem de kontraherende parter i henhold til andre internationale overenskomster bestående forpligtelser, for så vidt disse måtte være uforenelige med nærværende Konvention.

(b) Nærværende Konvention anfægter ikke forpligtelser, som en kontraherende part i henhold til andre internationale overenskomster forud for nærværende Konventions ikrafttrædelse i forhold til vedkommende kontraherende part måtte have påtaget sig over for en regering, der ikke er deltager i nærværende Konvention. Den kontraherende part skal imidlertid, så snart omstændighederne tillader det og i hvert fald ved fornyelsen af sådanne tidligere overenskomster, træffe foranstaltninger til at bringe disse i overensstemmelse med nærværende Konventions bestemmelser.

Artikel IX.

(a) Enhver uoverensstemmelse mellem to eller flere kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller

so far as possible be settled by negotiation between them.

(b) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Nomenclature Committee which shall thereupon consider the dispute, and make recommendations for its settlement.

(c) If the Nomenclature Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.

(d) The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

Article X.

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951, by any Governments which has signed the Convention establishing the Council.

Article XI.

(a) The present Convention shall be subject to ratification.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Convention until it has deposited its instru-

vention sera réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre les dites Parties.

(b) Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté par les parties au différend devant le Comité de la Nomenclature qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.

(c) Si le Comité de la Nomenclature ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

(d) Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

Article X.

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 mars 1951 à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention portant création du Conseil.

Article XI.

(a) La présente Convention sera ratifiée.

(b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification de la présente Convention sans avoir au

anvendelsen af nærværende Konvention skal såvidt muligt bilægges ved forhandling mellem de pågældende parter.

(b) Enhver uoverensstemmelse, der ikke bilægges ved forhandling, skal af de pågældende kontraherende parter henvises til Nomenklaturkomiteen, som derpå skal behandle uoverensstemmelsen og rette henstillinger om dens bilæggelse.

(c) Såfremt Nomenklaturkomiteen ikke er i stand til at bilægge uoverensstemmelsen, skal den forelægge sagen for Rådet, der skal rette henstillinger i overensstemmelse med artikel III, stk. (e) i Konventionen om Rådets Oprettelse.

(d) De pågældende kontraherende parter kan på forhånd aftale at anerkende Komiteens eller Rådets henstillinger som bindende.

Artikel X.

Nærværende Konvention skal indtil den 31. marts 1951 være åben for undertegnelse af enhver regering, der har undertegnet Konventionen om Rådets Oprettelse.

Artikel XI.

(a) Nærværende Konvention skal ratificeres.

(b) Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos det belgiske udenrigsministerium, der skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om enhver sådan deponering. Dog kan ingen regering deponere sit ratifikationsinstrument til nærværende Konvention, før den har deponeret sit ratifika-

ment of ratification of the Convention establishing the Council.

Article XII.

(a) Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received the instruments of ratification of seven Governments, the present Convention shall come into force in respect of those Governments.

(b) For each signatory Government ratifying after that date, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article XIII.

(a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention, but which has ratified or acceded to the Convention establishing the Council, may accede to the present Convention as from 1st April, 1951.

(b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

(c) The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XII.

préalable déposé l'instrument de ratification de la Convention portant création du Conseil.

Article XII.

(a) Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, des instruments de ratification de sept Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

(b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

Article XIII.

(a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention qui aura ratifié la Convention portant création du Conseil ou y aura adhéré, pourra adhérer à la présente Convention à partir du 1er avril 1951.

(b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

(c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XII (a).

tionsinstrument til Konventionen om Rådets Oprettelse.

Artikel XII.

(a) Tre måneder efter den dato, på hvilken det belgiske udenrigsministerium har modtaget ratifikationsinstrumenter fra syv regeringer, træder nærværende Konvention i kraft for disse regeringers vedkommende.

(b) For hver signatarmagt, som deponerer sit ratifikationsinstrument efter denne dato, træder Konventionen i kraft tre måneder efter, at den pågældende regering har deponeret sit ratifikationsinstrument hos det belgiske udenrigsministerium.

Artikel XIII.

(a) Regeringen i enhver stat, som ikke har undertegnet nærværende Konvention, men som har ratificeret eller tiltrådt Konventionen om Rådets Oprettelse, kan fra og med den 1. april 1951 tiltræde nærværende Konvention.

(b) Tiltrædelsesinstrumenterne skal deponeres hos det belgiske udenrigsministerium, der skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om enhver sådan deponering.

(c) Nærværende Konvention træder i kraft for enhver tiltrædende regering tre måneder efter, at den pågældende regering har deponeret sit tiltrædelsesinstrument, dog ikke før Konventionen træder i kraft i henhold til stk. (a) i artikel XII.

Article XIV.

(a) The present Convention is of unlimited duration but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of a notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

(b) Any Contracting Party which ceases to be a party to the Convention establishing the Council shall thereupon cease to be a party to the present Convention.

Article XV.

(a) Any Government may at the time of its ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs but not before the Convention has come into force for the Government concerned.

(b) Any Government which has made a declaration under paragraph (a) above extending the present Convention to any territory for whose international relations it is

Article XIV.

(a) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment cinq ans après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article XII (a).

La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

(b) Toute Partie Contractante ayant dénoncé la Convention portant création du Conseil cessera d'être partie à la présente Convention.

Article XV.

(a) Tout Gouvernement peut déclarer, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, par notification au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

(b) Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont pla-

Artikel XIV.

(a) Nærværende Konvention har ubegrænset varighed, men enhver kontraherende part kan udtræde af Konventionen på et hvilket som helst tidspunkt efter udløbet af det 5. år fra dens ikrafttrædelse i henhold til stk. (a) i artikel XII. Udtrædelsen får virkning et år efter den dato, på hvilken det belgiske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om udtrædelsen. Det belgiske udenrigsministerium skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om enhver udtrædelse.

(b) Enhver kontraherende part, der ophører med at være deltager i Konventionen om Rådets Oprettelse, ophører med at være deltager i nærværende Konvention.

Artikel XV.

(a) Enhver regering kan ved sin ratifikation eller tiltrædelse eller på et hvilket som helst senere tidspunkt ved meddelelse til det belgiske udenrigsministerium erklære, at nærværende Konvention skal udstrækkes til et hvilket som helst af de områder, for hvis internationale forbindelser den er ansvarlig; Konventionen skal udstrækkes til de i meddelelsen omhandlede områder tre måneder efter, at det belgiske udenrigsministerium har modtaget denne, men ikke før Konventionen er trådt i kraft for den pågældende regering.

(b) Enhver regering, der i henhold til ovenstående stk. (a) har afgivet en erklæring, hvorved nærværende Konvention udstrækkes til

responsible may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs withdraw in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XIV.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of any notification received by it under this Article.

Article XVI.

(a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.

(b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

(c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.

cées sous sa responsabilité, peut adresser, au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XIV.

(c) Le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

Article XVI.

(a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

(b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

(c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

et område, for hvis internationale forbindelser, den pågældende regering er ansvarlig, kan ved meddelelse til det belgiske udenrigsministerium udtræde for det pågældende områdes vedkommende i henhold til bestemmelserne i artikel XIV.

(c) Det belgiske udenrigsministerium skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om enhver meddelelse, som det har modtaget i henhold til nærværende artikel.

Artikel XVI.

(a) Rådet kan foreslå de kontraherende parter ændringer i nærværende Konvention.

(b) Enhver kontraherende part, der godkender en ændring, skal skriftligt underrette det belgiske udenrigsministerium om sin godkendelse; det belgiske udenrigsministerium underretter derefter samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om modtagelsen af meddelelsen om godkendelse.

(c) En ændring træder i kraft tre måneder efter, at det belgiske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om godkendelse fra alle kontraherende parter. Når en ændring er godkendt af alle kontraherende parter, skal det belgiske udenrigsministerium underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren herom og om den dato, på hvilken ændringen vil træde i kraft.

(d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

(d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

En foi de quoi les sous-signés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

(d) Efter at en ændring er trådt i kraft, kan ingen regering ratificere eller tiltræde nærværende Konvention med mindre den også tiltræder ændringen.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, der er blevet behørigt bemyndiget dertil af deres respektive regeringer, undertegnet nærværende Konvention.

Udfærdiget i Bruxelles den 15. december 1950 på engelsk og fransk, begge tekster lige gyldige, i ét eksemplar, som skal deponeres i arkiverne hos den belgiske regering, som tilstiller samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer bekræftede eksemplarer heraf.

Bilag 2.

Oversættelse.

PROTOCOL OF AMENDMENT

to the convention, signed in Brussels, on 15th December 1950, on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs.

The Governments signatory to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs signed in Brussels on 15th December 1950, and the Government of the Republic of Turkey which acceded to that Convention,

PROTOCOLE DE RECTIFICATION

à la convention, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950, sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs Douaniers.

Les Gouvernements signataires de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950, ainsi que le Gouvernement de la République de Turquie qui a adhéré à la dite Convention;

RETTELSESPROTOKOL

til den i Bruxelles den 15. december 1950 undertegnede Konvention om Nomenklatur til Klassifikation af Varer i Toldtariffer.

De regeringer, der har undertegnet den i Bruxelles den 15. december 1950 undertegnede Konvention om Nomenklatur til Klassifikation af Varer i Toldtariffer, og republikken Tyrkiets regering, der har tiltrådt nævnte konvention,

Considering that it is advisable to modify the Annex to the said Convention, and to eliminate certain discrepancies between the English and the French texts thereof,

Considering that the said Convention has not yet come into force,

Have agreed as follows:

Article 1.

The Annex referred to in Article VI of the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, signed in Brussels on 15th December 1950 (hereinafter referred to as "the Convention") shall be replaced by the Annex attached hereto.

Article 2.

The present Protocol shall be open for signature until 31st December 1955 by any Government which has signed the Convention, and by the Government of the Republic of Turkey.

Article 3.

A. - The present Protocol shall be subject to ratification.

B. - The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the Customs Cooperation Council of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Protocol unless

Considérant qu'il convient d'apporter des modifications à l'Annexe à la dite Convention et de supprimer des divergences existant entre les textes anglais et français;

Considérant que ladite Convention n'est pas encore entrée en vigueur;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

L'annexe prévue à l'article VI de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950 (dénommée ci-après « La Convention ») est remplacée par l'Annexe ci-jointe.

Article 2.

Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1955 à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention, et à la signature du Gouvernement de la République de Turquie.

Article 3.

A. - Le présent Protocole sera ratifié.

B. - Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification

Som anser det for hensigtsmæssigt at ændre tillægget til nævnte konvention og at fjerne visse uoverensstemmelser mellem dennes engelske og franske tekst,

Der har taget hensyn til, at nævnte konvention endnu ikke er trådt i kraft,

Er blevet enige om følgende:

Artikel 1.

Det tillæg, der er omhandlet i artikel VI i den i Bruxelles den 15. december 1950 under tegnede Konvention om Nomenklatur til Klassifikation af Varer i Toldtariffer (heretter omtalt som „Konventionen“), skal erstattes af det til nærværende protokol knyttede tillæg.

Artikel 2.

Nærværende protokol skal indtil den 31. december 1955 være åben for undertegnelse for enhver regering, der har undertegnet Konventionen, og for republikken Tyrkiets regering.

Artikel 3.

A. - Nærværende protokol skal ratificeres.

B. - Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos det belgiske udenrigsministerium, der skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Told samarbejdsrådets generalsekretariat om enhver sådan deponering. Dog må ingen regering deponere sit ratifikationsinstrument til nærværende protokol, med-

it has previously deposited or deposits at the same time its instrument of ratification of, or of accession to, the Convention.

Article 4.

A. - The Convention and the present Protocol shall come into force simultaneously.

B. - Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received, in respect of the present Protocol, the instruments of ratification of seven Governments signatory to the Convention and to the present Protocol, the Convention and the present Protocol shall come into force in respect of those Governments.

An instrument of ratification of the present Protocol by the Government of the Republic of Turkey shall be considered as such an instrument as aforesaid should the case arise.

C. - For each Government signatory to the present Protocol depositing its instrument of ratification after that date, the Convention and the present Protocol shall come into force three months after the date of deposit of such instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 5.

A. - The Government of any State which is not a signatory to the present Protocol, but which has ratified or acceded to the Convention, may accede to the present Protocol as from 1st January 1956.

du présent Protocole sans avoir, au préalable ou au plus tard conjointement, déposé l'instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention.

Article 4.

A. - La Convention entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole.

B. - Trois mois après la date du dépôt par sept Gouvernements signataires de la Convention et du présent Protocole, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, de l'instrument de ratification relatif au présent Protocole, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

Le dépôt de l'instrument de ratification du présent Protocole par le Gouvernement de la République de Turquie sera, le cas échéant, compté parmi les sept instruments de ratification prévus à l'alinéa précédent.

C. - Pour tout Gouvernement signataire du présent Protocole déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Article 5.

A. - Le Gouvernement de tout État non signataire du présent Protocole qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, pourra adhérer au présent Protocole à partir du 1er janvier 1956.

mindre den tidligere har deponeret eller samtidig deponerer sit ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument til Konventionen.

Artikel 4.

A. - Konventionen og nærværende protokol skal træde i kraft samtidig.

B. - Tre måneder efter den dato, på hvilken det belgiske udenrigsministerium har modtaget ratifikationsinstrumenter for nærværende protokols vedkommende fra syv regeringer, der har undertegnet Konventionen og nærværende protokol, skal Konventionen og nærværende protokol træde i kraft for disse regeringers vedkommende.

Et ratifikationsinstrument til nærværende protokol fra republikken Tyrkiets regering skal i givet fald medregnes blandt ovennævnte ratifikationsinstrumenter.

C. - For hver signatarmagt til nærværende protokol, som deponerer sit ratifikationsinstrument efter denne dato, træder Konventionen og nærværende protokol i kraft tre måneder efter den dato, på hvilken et sådant ratifikationsinstrument er deponeret hos det belgiske udenrigsministerium.

Artikel 5.

A. - Regeringen i enhver stat, som ikke har undertegnet nærværende protokol, men som har ratificeret eller tiltrådt Konventionen, kan fra den 1. januar 1956 at regne tiltræde nærværende protokol.

B. - Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

C. - The Convention and the present Protocol shall come into force for any acceding Government three months after the date of deposit of its instrument of accession to the present Protocol, but not before it comes into force in accordance with paragraph B of Article 4 of the present Protocol.

Article 6.

Articles XII and XIII (c) of the Convention are rescinded.

Article 7.

The present Protocol and its Annex form an integral part of the Convention and, inter alia, the provisions of Articles XIV and XV of the Convention shall apply to the present Protocol.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Brussels on the 1st July, 1955, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

B. - Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général.

C. - La Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion du présent Protocole, mais pas avant la date de l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 4 (B) du présent Protocole.

Article 6.

Sont abrogés les articles XII et XIII (c) de la Convention.

Article 7.

Le présent Protocole et son Annexe font partie intégrante de la Convention.

Notamment les dispositions des articles XIV et XV de la Convention s'appliquent au présent Protocole.

En foi de quoi, les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 1er juillet 1955, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

B. - Tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos det belgiske udenrigsministerium, der skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om enhver sådan deponering.

C. - Konventionen og nærværende protokol træder i kraft for enhver tiltrædende regering tre måneder efter datoen for deponeringen af dens tiltrædelsesinstrument til nærværende protokol, men ikke før nærværende protokol træder i kraft i overensstemmelse med artikel 4, stk. B.

Artikel 6.

Artiklerne XII og XIII (c) i Konventionen ophæves.

Artikel 7.

Nærværende protokol og dens tillæg udgør en integrerende del af Konventionen.

I særdeleshed finder bestemmelserne i Konventionens artikler XIV og XV anvendelse på nærværende protokol.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, der er blevet behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, undertegnet nærværende protokol.

Udfærdiget i Bruxelles den 1. juli 1955 på engelsk og fransk, begge tekster lige gyldige, i ét eksemplar, som skal deponeres i arkiverne hos den belgiske regering, som tilstiller samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer bekræftede eksemplarer heraf.

Bilag 3.Oversættelse.**CONVENTION****on the Valuation of Goods
for Customs Purposes.**

The Governments signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate international trade,

Desiring to simplify international customs tariff negotiations and the comparison of foreign trade statistics inasmuch as such comparisons are more exact if based upon a uniform valuation of goods,

Being convinced that the maximum uniformity in defining the value of goods for customs purposes will constitute an important step towards the attainment of these objects,

Having taken into consideration the work already accomplished in Brussels in this sphere by the European Customs Union Study Group, and

Considering that the best way of achieving results in this respect is to conclude an international Convention,

Have agreed as follows:

Article I.

For the purpose of the present Convention,

64 Fremsatte lovforslag (undt.

CONVENTION**sur la Valeur en Douane
des Marchandises.**

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Désireux de faciliter le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la mesure où cette comparaison est plus exacte lorsqu'elle repose sur une évaluation uniforme des marchandises,

Convaincus qu'une définition aussi uniforme que possible de la valeur en douane constituera une étape importante pour atteindre ces buts,

Considérant les travaux déjà accomplis dans ce domaine, à Bruxelles, par le Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne, et

Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats à cet égard est de conclure une Convention internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Aux fins de la présente Convention:

finans- og tillægsbev.lovforslag).

KONVENTION**om Ansættelse af Varers
Toldværdi.**

De regeringer, der har undertegnet nærværende Konvention,

Som ønsker at lette den internationale samhandel, som ønsker at forenkle internationale toldforhandlinger og sammenligninger mellem udenrigshandelsstatistikker, idet sådanne sammenligninger kan foregå med større nøjagtighed, hvis de finder sted på grundlag af en ensartet værdiansættelse af varer,

Som er overbeviste om, at den størst mulige ensartethed ved definitionen af varers toldværdi vil udgøre et betydningsfuldt skridt henimod opnåelsen af disse mål,

Der har taget hensyn til det arbejde, som på dette område allerede er udført i Bruxelles af Studiegruppen for en Europæisk Toldunion, og

Som er af den opfattelse, at den bedste fremgangsmåde til opnåelse af resultater i denne henseende er at afslutte en international Konvention,

Er blevet enige om følgende:

Artikel 1.

I nærværende Konvention skal der ved

(a) "the Convention establishing the Council" means the Convention establishing the Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels on the 15th December, 1950;

(b) "the Council" means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (a) of this Article;

(c) "the Secretary General" means the Secretary General of the Council.

Article II.

Subject to the provisions of Article IV, each Contracting Party shall introduce into its domestic law and apply, as from the date on which the present Convention comes into force in respect of it, the Definition of Value (hereinafter referred to as the "Definition") set out in Annex I of the Convention.

Article III.

Each Contracting Party shall, in applying the Definition, conform to the provisions of the Interpretative Notes (hereinafter referred to as the "Notes") set out in Annex II to the present Convention.

Article IV.

Each Contracting Party may adapt the text of the Definition

(a) by inserting therein such provisions of the Notes as it may consider necessary,

(b) by giving the text such legal form as may be essential to render it operative in its domestic law, if necessary by adding complementary pro-

(a) on entend par «Convention portant création du Conseil» la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière qui sera ouverte à la signature à Bruxelles, le 15 décembre 1950;

(b) on entend par «Conseil» le Conseil de Coopération Douanière visé au paragraphe (a) ci-dessus;

(c) on entend par «Secrétaire général» le Secrétaire général du Conseil.

Article II.

Compte tenu des dispositions de l'article IV, les Parties Contractantes inséreront dans leur législation nationale et appliqueront dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui les concerne, la Définition de la Valeur (désignée ci-après sous le nom de «Définition») telle qu'elle figure à l'Annexe I à la présente Convention.

Article III.

Pour l'application de la Définition, les Parties Contractantes ce conformeront aux dispositions des Notes interprétatives (désignées ci-après sous le nom de «Notes») contenues dans l'Annexe II à la présente Convention.

Article IV.

Toute Partie Contractante pourra adapter le texte de la Définition

(a) en y insérant telles dispositions des Notes qu'elle jugera nécessaires,

(b) en donnant à ce texte la forme juridique indispensable pour qu'il puisse prendre effet au regard de sa législation nationale, par l'ad-

a) „Konventionen om Rådets Oprettelse“ forstås Konventionen om Oprettelse af Toldsamarbejdsrådet, der blev åbnet for undertegnelse i Bruxelles den 15. december 1950;

b) „Rådet“ forstås det i stk. a) i nærværende artikel omhandlede Toldsamarbejdsråd;

c) „Generalsekretæren“ forstås Rådets generalsekretær.

Artikel II.

Med forbehold af bestemmelserne i artikel IV skal enhver kontraherende part optage den i Tillæg I til Konventionen anførte definition af værdi (herefter omtalt som „Definitionen“) i sin interne lovgivning og anvende den fra den dato, på hvilken nærværende Konvention træder i kraft for den pågældende kontraherende parts vedkommende.

Artikel III.

Enhver kontraherende part skal ved anvendelsen af Definitionen overholde bestemmelserne i de i Tillæg II til nærværende Konvention anførte Forklarende Noter (heretter omtalt som „Noterne“).

Artikel IV.

Enhver kontraherende part kan tilpasse Definitionens tekst

a) ved at indsætte sådanne bestemmelser fra Noterne, som den måtte anse for nødvendige;

b) ved at give teksten en sådan juridisk udformning, som måtte være nødvendig for dens anvendelse i den pågældende parts interne lov-

visions clarifying the purport of the Definition.

Article V.

(a) The Council shall supervise the operation of the present Convention with a view to securing uniformity in its interpretation and application.

(b) To this end, the Council shall establish a Valuation Committee on which each Member of the Council to which the present Convention applies shall have the right to be represented.

Article VI.

The Valuation Committee shall have the following functions which shall be exercised under the authority of the Council and in accordance with any directions which the Council may give:

(a) to collate and circulate to the Contracting Parties information concerning the valuation of goods by the Contracting Parties for customs purposes;

(b) to study the domestic laws, procedures and practices of the Contracting Parties in relation to the Definition and Notes, and, accordingly, to make recommendations to the Council or the Contracting Parties to secure uniformity in the interpretation and application of the Definition and Notes and the adoption of standard procedures and practices;

(c) to prepare explanatory notes as a guide to the application of the Definition;

(d) on its own initiative or on request, to furnish to Con-

dition, le cas échéant, de dispositions explicatives complémentaires précisant la portée de la Définition.

Article V.

(a) Le Conseil est chargé de veiller à la bonne exécution de la présente Convention afin d'assurer l'interprétation et l'application uniformes.

(b) A cette fin, le Conseil instituera un Comité dénommé «Comité de la Valeur» auquel tout Membre du Conseil à l'égard duquel s'applique la présente Convention aura le droit d'être représenté.

Article VI.

Le Comité de la Valeur exercera sous l'autorité du Conseil et selon ses directives les fonctions suivantes:

(a) il réunira et diffusera parmi les Parties Contractantes toutes informations relatives aux méthodes d'évaluation des marchandises appliquées par celles-ci;

(b) il procédera à l'étude des lois nationales, réglementations et pratiques des Parties Contractantes relatives à la Définition et aux Notes et fera, en conséquence, des recommandations au Conseil ou aux Parties Contractantes afin d'assurer l'interprétation et l'application uniformes de la Définition et des Notes ainsi que l'adoption de règlements et pratiques types;

(c) il rédigera des Notes Explicatives pur l'application de la Définition;

(d) il fournira aux Parties Contractantes, d'office ou à

givning, om fornødent ved tilføjelse af supplerende bestemmelser til klarlæggelse af Definitionens mening.

Artikel V.

a) Rådet skal overvåge gennemførelsen af nærværende Konvention med henblik på at sikre ensartethed i dennes fortolkning og anvendelse.

b) I dette øjemed opretter Rådet en Værdiansættelseskomité, i hvilken hvert rådsmedlem, over for hvilket nærværende Konvention finder anvendelse, skal have ret til at være repræsenteret.

Artikel VI.

Værdiansættelseskomitéen tillægges følgende funktioner, der skal udøves i henhold til Rådets bemyndigelser og i overensstemmelse med de direktiver, som Rådet måtte udstede:

a) at tilvejebringe og til de kontraherende parter udsende oplysninger vedrørende de kontraherende parters ansættelse af varers toldværdi;

b) at undersøge de kontraherende parters interne lovgivning, fremgangsmåder og praksis med hensyn til Definitionen og Noterne samt at rette henstillinger til Rådet eller til de kontraherende parter for at sikre ensartethed i fortolkningen og anvendelsen af Definitionen og Noterne samt indførelsen af ensartede fremgangsmåder og praksis;

c) at udarbejde forklarende noter som rettesnor for Definitionens anvendelse;

d) på eget initiativ eller efter anmodning at forsyne

tracting Parties information or advice on any matters concerning the valuation of goods for customs purposes;

(e) to submit to the Council proposals for any amendment of the present Convention which it may consider desirable;

(f) to exercise such other powers and functions of the Council in relation to the valuation of goods for customs purposes as the Council may delegate to it.

Article VII.

(a) The Valuation Committee shall meet at least three times a year.

(b) It shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.

(c) It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of its members. The Rules of Procedure so drawn up shall be subject to the approval of the Council.

Article VIII.

The Annexes to the present Convention shall form an integral part thereof and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annexes.

Article IX.

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol attached to the present Convention concerning special methods of taxing goods falling within Chapter 30 and Heading 33.06 of the Nomenclature annexed to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs opened for signature in Brussels on

leur demande, des renseignements ou des conseils sur toutes questions concernant la valeur en douane des marchandises;

(e) il proposera au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires;

(f) il exercera, en ce qui concerne la valeur en douane des marchandises, tous autres pouvoirs ou fonctions que le Conseil pourra lui déléguer.

Article VII.

(a) Le Comité de la Valeur se réunira au moins trois fois par an.

(b) Il élira son Président ainsi qu'un ou plusieurs Vice-Présidents.

(c) Il établira son règlement intérieur par décision prise à la majorité des deux tiers de ses Membres. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Conseil.

Article VIII.

Les Annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et toute référence à cette Convention s'applique également à ces Annexes.

Article IX.

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole joint à la présente Convention et relatif aux méthodes spéciales de taxation des produits qui figurent au Chapitre 30 et sous la Position 33.06 de la Nomenclature annexée à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers

de kontraherende parter med oplysninger eller vejledning vedrørende ethvert anliggende, som angår ansættelse af varers toldværdi;

e) at forelægge Rådet forslag til sådanne ændringer i nærværende Konvention, som den måtte anse for ønskelige;

f) at udøve de af Rådets øvrige beføjelser og funktioner vedrørende ansættelse af varers toldværdi, som Rådet måtte overdrage til Komitéen.

Artikel VII.

a) Værdiansættelseskomitéen skal træde sammen mindst tre gange årligt.

b) Den vælger selv sin formand og én eller flere viceformænd.

c) Den fastlægger selv sin forretningsorden ved en beslutning truffet af mindst $\frac{2}{3}$ af dens medlemmer. Den således fastlagte forretningsorden skal godkendes af Rådet.

Artikel VIII.

Tillæggene til nærværende Konvention udgør en integrerende del af denne, og enhver henvisning til Konventionen skal anses som en henvisning også til Tillæggene.

Artikel IX.

De kontraherende parter godkender bestemmelserne i den til nærværende Konvention knyttede Protokol vedrørende særlige metoder til beskatning af varer under kapitel 30 og position 33.06 i den Nomenklatur, der er knyttet til Konventionen om Nomenklatur til Klassifikation af Varer i Toldtariffer, som er åbnet for undertegnelse i

the same date as the present Convention.

Article X.

(a) The present Convention shall abrogate as between the Contracting Parties all obligations under other international agreements in so far as they are inconsistent with the present Convention.

(b) The present Convention shall not derogate from the obligations, under any other international agreement, incurred by any Contracting Party before the coming into force of the present Convention in respect of it towards any Government not a party to the present Convention. However, the Contracting Parties shall, as soon as circumstances permit and in any case on the renewal of such prior agreements, arrange to make any necessary amendments thereto in order to bring them into conformity with the provisions of the present Convention.

Article XI.

(a) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

(b) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Valuation Committee which shall thereupon consider the dispute, and make

ouverte à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention.

Article X.

(a) Toutes les dispositions d'autres accords internationaux sont abrogées entre les Parties Contractantes dans la mesure où elles sont contraires à la présente Convention.

(b) La présente Convention ne déroge pas aux obligations que toute Partie Contractante aurait pu assumer envers un Gouvernement tiers en vertu d'autres accords internationaux avant l'entrée en vigueur, en ce qui la concerne, de la présente Convention. Cependant, les Parties Contractantes prendront, dès que les circonstances le permettront, et en tout cas lors du renouvellement des accords, toutes mesures destinées à les mettre en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

Article XI.

(a) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé autant que possible, par voie de négociations directes entre les dites Parties.

(b) Tout différend qui ne sera réglé par voie de négociations directes sera porté par les parties au différend devant le Comité de la Va-

Bruxelles samtidig med nærværende Konvention.

Artikel X.

a) Nærværende Konvention ophæver samtlige de mellem de kontraherende parter i henhold til andre internationale overenskomster bestående forpligtelser, for så vidt disse måtte være uforenelige med nærværende Konvention.

b) Nærværende Konvention anfægter ikke de forpligtelser, som en kontraherende part i henhold til andre internationale overenskomster forud for nærværende Konventions ikrafttrædelse i forhold til vedkommende kontraherende part måtte have påtaget sig over for en regering, der ikke er deltager i nærværende Konvention. Den kontraherende part skal imidlertid, så snart omstændighederne tillader det og i hvert fald ved fornyelsen af sådanne tidligere overenskomster, træffe foranstaltninger til at bringe dem i overensstemmelse med nærværende Konventions bestemmelser.

Artikel XI.

a) Enhver uoverensstemmelse mellem to eller flere kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af nærværende Konvention skal så vidt muligt bilægges ved forhandling mellem de pågældende parter.

b) Enhver uoverensstemmelse, der ikke bilægges ved forhandling, skal af de pågældende parter henvises til Værdiansættelseskomiteen, som derpå skal behandle

recommendations for its settlement.

(c) If the Valuation Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.

(d) The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

Article XII.

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951, by any Government which has signed the Convention establishing the Council.

Article XIII.

(a) The present Convention shall be subject to ratification.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Convention until it has deposited its instrument of ratification of the Convention establishing the Council.

Article XIV.

(a) Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received the instruments of ratification of seven Governments, the present Con-

leur qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.

(c) Si le Comité de la Valeur ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'Article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

(d) Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

Article XII.

La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 mars 1951, à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention portant création du Conseil.

Article XIII.

(a) La présente Convention sera ratifiée.

(b) Les instruments de ratifications seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au général. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification de la présente Convention sans avoir au préalable déposé l'instrument de ratification de la Convention portant création du Conseil.

Article XIV.

(a) Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, des instruments de ratification de sept Gouvernements, la présente Con-

uoverensstemmelser og rette henstillinger om dens bilægelse.

c) Såfremt Værdiansættelseskomiteen ikke er i stand til at bilægge uoverensstemmelsen, skal den forelægge sagen for Rådet, der skal rette henstillinger i overensstemmelse med Artikel III, stk. e), i Konventionen om Rådets Oprettelse.

d) De pågældende kontraherende parter kan på forhånd aftale at anerkende Komiteens eller Rådets henstillinger som bindende.

Artikel XII.

Nærværende Konvention skal indtil den 31. marts 1951 være åben for undertegnelse af enhver regering, der har undertegnet Konventionen om Rådets Oprettelse.

Artikel XIII.

a) Nærværende Konvention skal ratificeres.

b) Ratifikationsinstrumenter skal deponeres hos det belgiske udenrigsministerium, der skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om enhver sådan deponering. Dog kan ingen regering deponere sit ratifikationsinstrument til nærværende Konvention, før den har deponeret sit ratifikationsinstrument til Konventionen om Rådets Oprettelse.

Artikel XIV.

a) Tre måneder efter den dato, på hvilken det belgiske udenrigsministerium har modtaget ratifikationsinstrumenter fra syv regeringer, træder nærværende Konven-

vention shall come into force in respect of those Governments.

(b) For each signatory Government ratifying after that date, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article XV.

(a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention, but which has ratified or acceded to the Convention establishing the Council, may accede to the present Convention as from 1st April, 1951.

(b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

(c) The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XIV.

Article XVI.

(a) The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XIV, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs

vention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

(b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Article XV.

(a) Le Gouvernement de tout État non signataire de la présente Convention qui aura ratifié la Convention portant création du Conseil ou y aura adhéré, pourra adhérer à la présente Convention à partir du 1^{er} avril 1951.

(b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

(c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article XIV (a).

Article XVI.

(a) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article XIV(a).

La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un an à compter de la date de

tion i kraft for disse regeringers vedkommende.

b) For enhver signatarmagt, som deponerer sit ratifikationsinstrument efter denne dato, træder Konventionen i kraft tre måneder efter, at den pågældende regering har deponeret sit ratifikationsinstrument hos det belgiske udenrigsministerium.

Artikel XV.

a) Regeringen i enhver stat, som ikke har undertegnet nærværende Konvention, men som har ratificeret eller tiltrådt Konventionen om Rådets Oprettelse, kan fra og med den 1. april 1951 tiltræde nærværende Konvention.

b) Tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos det belgiske udenrigsministerium, der skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om enhver sådan deponering.

c) Nærværende Konvention træder i kraft for enhver tiltrædende regering tre måneder efter, at den pågældende regering har deponeret sit tiltrædelsesinstrument, dog ikke før Konventionen træder i kraft i henhold til stk. a) i artikel XIV.

Artikel XVI.

a) Nærværende Konvention har ubegrænset varighed, men enhver kontraherende part kan udtræde af Konventionen på et hvilket som helst tidspunkt efter udløbet af det 5. år fra dens ikrafttrædelse i henhold til stk. a) i artikel XIV. Udtrædelsen får virkning 1 år efter den dato, på hvilken det belgiske

of a notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

(b) Any Contracting Party which ceases to be a party to the Convention establishing the Council shall thereupon cease to be a party to the present Convention.

Article XVII.

(a) Any Government may at the time of its ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs but not before the Convention has come into force for the Government concerned.

(b) Any Government which has made a declaration under paragraph (a) above extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs withdraw in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XVI.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all signatory and acceding

réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

(b) Toute Partie Contractante ayant dénoncé la Convention portant création du Conseil cessera d'être partie à la présente Convention.

Article XVII.

(a) Tout Gouvernement peut déclarer, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, par notification au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

(b) Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité peut adresser au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XVI.

(c) Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique informera tous les Gouverne-

udenrigsministerium har modtaget meddelelse om udtrædelsen. Det belgiske udenrigsministerium skal underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer og Generalsekretæren om enhver udtrædelse.

b) Enhver kontraherende part, der ophører med at være deltager i Konventionen om Rådets Oprettelse, ophører med at være deltager i nærværende Konvention.

Artikel XVII.

a) Enhver regering kan ved sin ratifikation eller tiltrædelse eller på et hvilket som helst senere tidspunkt ved meddelelse til det belgiske udenrigsministerium erklære, at nærværende Konvention skal udstrækkes til et hvilket som helst af de områder, for hvis internationale forbindelser den er ansvarlig; Konventionen skal udstrækkes til de i meddelelsen omhandlede områder tre måneder efter, at det belgiske udenrigsministerium har modtaget denne, men ikke før Konventionen er trådt i kraft for den pågældende regering.

b) Enhver regering, der i henhold til ovenstående stk. a) har afgivet en erklæring, hvorved nærværende Konvention udstrækkes til et område, for hvis internationale forbindelser den pågældende regering er ansvarlig, kan ved meddelelse til det belgiske udenrigsministerium udtræde for det pågældende områdes vedkommende i henhold til bestemmelserne i artikel XVI.

c) Det belgiske udenrigsministerium skal underrette samtlige signatarmagter og

Governments and the Secretary General of any notification received by it under this Article.

Article XVIII.

(a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.

(b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

(c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.

(d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by

ments signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de toute notification reçue par lui au titre du présent Article.

Article XVIII.

(a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

(b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

(c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

(d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

En foi de quoi les sous-signés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs

tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om enhver meddelelse, som det har modtaget i henhold til nærværende artikel.

Artikel XVIII.

a) Rådet kan foreslå de kontraherende parter ændringer i nærværende Konvention.

b) Enhver kontraherende part, der godkender en ændring, skal skriftligt underrette det belgiske udenrigsministerium om sin godkendelse; det belgiske udenrigsministerium underretter derefter samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren om modtagelsen af meddelelsen om godkendelse.

c) En ændring træder i kraft tre måneder efter, at det belgiske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om godkendelse fra alle kontraherende parter. Når en ændring er godkendt af alle kontraherende parter, skal det belgiske udenrigsministerium underrette samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer samt Generalsekretæren herom og om den dato, på hvilken ændringen vil træde i kraft.

d) Efter at en ændring er trådt i kraft, kan ingen regering ratificere eller tiltræde nærværende Konvention, med mindre den også tiltræder ændringen.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, der er blevet behørigt bemyndiget der-

their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

tifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

til af deres respektive regeringer, undertegnet nærværende Konvention.

Udfærdiget i Bruxelles den 15. december 1950 på engelsk og fransk, begge tekster lige gyldige, i ét eksemplar, som skal deponeres i arkiverne hos den belgiske regering, som skal tilstille samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer bekræftede eksemplarer heraf.

ANNEX I

Definition of Value.

Article I.

(1) For the purposes of levying duties of customs, the value of any goods imported for home consumption shall be taken to be the normal price, that is to say, the price which they would fetch at the time when the duty becomes payable on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other.

(2) The normal price of any imported goods shall be determined on the following assumptions:

(a) that the goods are treated as having been delivered to the buyer at the port or place of introduction into the country of importation; and

ANNEXE I

Definition de la Valeur en Douane.

Article I.

(1) Pour l'application des droits de douane *ad valorem*, la valeur des marchandises importées pour la mise à la consommation est le prix normal, c'est-à-dire le prix réputé pouvoir être fait pour ces marchandises, au moment où les droits de douane deviennent exigibles, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants.

(2) Le prix normal des marchandises importées sera déterminé sur les bases suivantes:

(a) les marchandises sont réputées être livrées à l'acheteur au port ou lieu d'introduction dans le territoire du pays d'importation;

TILLÆG I

Værdidefinition.

Artikel 1.

1) Ved opkrævning af toldafgifter skal værdien af varer, der er indført til indenlandsk forbrug, beregnes efter normalprisen, hvorved forstås den pris, som de pågældende varer på det tidspunkt, da tolden forfalder til betaling, ville indbringe i det frie marked ved omsætning mellem en køber og en sælger, som var indbyrdes uafhængige.

2) Normalprisen for indførte varer skal fastlægges ud fra følgende forudsætninger:

a) at varerne regnes som værende leveret til køberen i den havn eller på den plads, hvor de føres ind i landet; og

(b) that the seller will bear all costs, charges and expenses incidental to the sale and to the delivery of the goods at that port or place; but

(c) that the buyer will bear any duties or taxes applicable in the country of importation.

Article II.

(1) A sale in the open market between buyer and seller independent of each other pre-supposes:

(a) that the price is the sole consideration; and

(b) that the price made is not influenced by any commercial, financial or other relationship, whether by contract or otherwise, between the seller or any person associated in business with him and the buyer or any person associated in business with him (other than the relationship created by the sale of the goods in question); and

(c) that no part of the proceeds of the subsequent re-sale, use or disposal of the goods will accrue either directly or indirectly to the seller or any person associated in business with him.

(2) Two persons shall be deemed to be associated in business with one another if, whether directly or indirectly, either of them has any interest in the business or property of the other or both

(b) le vendeur est réputé supporter et avoir compris dans le prix tous les frais se rapportant à la vente et à la livraison des marchandises au port ou lieu d'introduction;

(c) par contre, l'acheteur est réputé supporter dans le pays d'importation les droits et taxes exigibles qui, dès lors, sont exclus du prix.

Article II.

(1) Une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants est une vente dans laquelle:

(a) le paiement du prix de la marchandise constitue la seule prestation effective de l'acheteur;

(b) le prix convenu n'est pas influencé par des relations commerciales, financières ou autres, contractuelles ou non, qui pourraient exister en dehors de celles créées par la vente elle-même entre, d'une part, le vendeur ou une personne physique ou morale associée en affaires au vendeur et, d'autre part, l'acheteur ou une personne physique ou morale associée en affaires à l'acheteur;

(c) aucune partie du produit provenant de la vente, de la cession ultérieure ou de l'utilisation de la marchandise ne reviendra directement ou indirectement au vendeur ou à toute autre personne physique ou morale associée au vendeur.

(2) Deux personnes sont considérées comme associées en affaires si l'une d'elles possède un intérêt quelconque dans le commerce de l'autre, ou si elles possèdent toutes les deux un intérêt

b) at sælgeren afholder samtlige omkostninger, gebyrer og udgifter ved handelen og ved varens levering i den pågældende havn eller på den pågældende plads; men

c) at enhver toldafgift eller skat, der måtte være at erlægge i importlandet, påhviler køberen.

Artikel II.

1) En handel i det frie marked mellem en køber og en sælger, som er indbyrdes uafhængige, forudsætter:

a) at prisen er det eneste vederlag; og

b) at prisen ikke påvirkes af handelsmæssige, finansielle eller andre forbindelser, der kontraktligt eller på anden måde måtte bestå mellem sælgeren eller nogen med denne forretningsmæssigt forbunden person og køberen eller nogen med denne forretningsmæssigt forbunden person (bortset fra det ved salget af de pågældende varer skabte forhold); og

c) at ingen del af det ved varens påfølgende videre salg, senere afhændelse eller dens anvendelse fremkomne provenu direkte eller indirekte kommer sælgeren eller nogen med ham forretningsmæssigt forbunden person til gode.

2) To personer skal anses for forretningsmæssigt forbundne, såfremt én af dem direkte eller indirekte har interesse i den andens forretning, eller såfremt de begge har en fælles interesse i en

have a common interest in any business or property or some third person has an interest in the business or property of both of them.

Article III.

When the goods to be valued

(a) are manufactured in accordance with any patented invention or are goods to which any registered design has been applied; or

(b) are imported under a foreign trade mark or are imported for sale under a foreign trade mark,

the normal price shall be determined on the assumption that the value of the right to use the patent, design or trade mark in respect of the goods is covered by the price.

commun dans un commerce quelconque ou si une tierce personne possède un intérêt dans le commerce de chacune d'elles, que ces intérêts directs ou indirects.

Article III.

Lorsque les marchandises à évaluer

(a) sont fabriquées selon un procédé breveté ou font l'objet d'un dessin ou d'un modèle déposés,

(b) ou sont revêtues d'une marque de fabrique ou de commerce étrangère ou sont importées pour être vendues sous une telle marque,

la détermination du prix normal se fera en considérant que ce prix normal comprend la valeur du droit d'utilisation du brevet, du dessin ou du modèle déposés ou de la marque de fabrique ou de commerce relatifs aux dites marchandises.

forretning, eller såfremt en tredie person har en interesse i begges forretning.

Artikel III.

Når de varer, der skal værdisættes,

a) fremstilles i henhold til en patenteret opfindelse eller er mønsterbeskyttede, eller

b) indføres under et udenlandsk varemærke eller indføres med henblik på salg under et udenlandsk varemærke,

skal normalprisen fastsættes under den forudsætning, at prisen indbefatter værdien af retten til at benytte patentet, mønstret eller varemærket for de pågældende varer.

ANNEX II

Interpretative Notes to the Definition of Value.

Addendum to Article I.

Note 1.

"The time when the duty becomes payable" referred to in paragraph (1) of Article I may, in accordance with the legislation of each country, be either the time at which the entry is presented or registered, the time of payment of customs duty or the time of clearance.

ANNEXE II

Notes Interpretatives de la Définition de Valeur en Douane.

Addendum à l'article I.

Note 1.

Le moment visé à l'Article 1, paragraphe (1), pourra être, selon la législation de chaque pays, la date du dépôt régulier ou de l'enregistrement de la déclaration en douane, la date de paiement des droits de douane ou la date d'enlèvement des marchandises.

TILLÆG II

Forklarende Noter til Værdidefinitionen.

Tilføjelse til artikel I.

Note 1.

Det i stk. 1 i artikel I omhandlede „tidspunkt da tolden forfalder til betaling“ kan i overensstemmelse med de enkelte landes lovgivning være enten det tidspunkt, da indførselsdeklarationen indleveres eller noteres, eller tidspunktet for toldens betaling, eller indklaringspunktet.

Note 2.

The "costs, charges and expenses" mentioned in Article I, paragraph (2) (b) include, inter alia, any of the following:

carriage and freight;
insurance;
commission;
brokerage;

costs, charges and expenses of drawing up outside the country of importation documents incidental to the introduction of the goods into the country of importation, including consular fees;

the net amount (after allowing for repayments made or to be made) of duties and taxes applicable outside the country of importation;

cost of containers excluding those which are treated as separate articles for the purpose of levying duties of customs; cost of packing (whether for labour, materials or otherwise);

loading charges.

Note 3.

Where the normal price would depend upon the quantity in the sale, it shall be determined on the assumption that the sale is a sale of the quantity to be valued.

Note 4.

Where the determination of the value or of the price paid or payable depends upon factors which are expressed in a currency other than that of the country of importation, the foreign currency shall be converted into the

Note 2.

Les frais visés à l'Article I, paragraphe (2), alinéa (b), comprennent notamment:

les frais de transport,
les frais d'assurance,
les commissions,
les courtages,

les frais d'établissement, en dehors du pays d'importation, des documents nécessaires à l'introduction des marchandises dans le pays d'importation, y compris les droits de chancellerie,

les droits et taxes exigibles en dehors du pays d'importation, à l'exclusion de ceux dont la marchandise aurait été exonérée ou dont le montant aurait été remboursé ou devrait être remboursé,

le coût des emballages, à l'exclusion de ceux qui suivent leur régime douanier propre ainsi que les frais d'emballage (main-d'œuvre, matériel ou autres frais),

les frais de chargement.

Note 3.

Dans la mesure où le prix normal dépend de la quantité sur laquelle porte la vente, ce prix sera déterminé en supposant que la vente porte sur la quantité des marchandises à évaluer.

Note 4.

Lorsque les éléments retenus pour la détermination de la valeur ou du prix payé ou à payer sont exprimés dans une monnaie autre que celle du pays d'importation, le taux de change à retenir pour la conversion est le taux de

Note 2.

De i stk. 2 b) i artikel I omhandlede „omkostninger, gebyrer og udgifter“ omfatter bl. a. en hvilken som helst af følgende poster:

transport og fragt,
forsikring,
provision,
mæglersalær,

omkostninger, gebyrer og udgifter ved udarbejdelse uden for importlandet af dokumenter nødvendige for varens indførsel i importlandet, herunder konsulatsgebyrer,

nettobeløbet (efter fradrag af modtagne eller tilkommende godtgørelser) af de uden for indførselslandet erlagte toldafgifter og skatter,

omkostninger ved emballage med undtagelse af sådan, som toldbehandles som særskilte varer, samt omkostninger til emballering (arbejds løn, materialer eller andet),

og indladningsafgifter.

Note 3.

Såfremt normalprisen afhænger af den solgte mængde, skal den fastsættes under den forudsætning, at salget omfatter den mængde, der skal værdiansættes.

Note 4.

Såfremt fastsættelsen af værdien eller af den pris, der er betalt eller skal betales, afhænger af faktorer, som er udtrykt i en anden valuta end importlandets, skal den fremmede valuta omregnes til importlandets

currency of the importing country at the official rate of exchange of that country.

Note 5.

The object of the definition of value is to make it possible in all cases to calculate the duties payable on the basis of the price at which imported goods are freely available to any buyer in the open market at the port or place of introduction into the country of importation. It is a concept for general use and is applicable whether or not the goods are in fact imported under a contract of sale, and whatever the terms of that contract.

But the application of the Definition implies an enquiry into current prices at the time of valuation. In practice, therefore, when imported goods are the subject of a *bona fide* sale, the price paid or payable on that sale can generally be considered as a valid indication of the normal price mentioned in the Definition. This being so, the price paid or payable can reasonably be used as a basis for valuation, and Customs authorities are recommended to accept this price as the value of the goods in question, subject:

(a) to proper safeguards aimed at preventing evasion of duty by means of fictitious or colourable contracts or prices; and

(b) to such adjustment of the contract price as may be considered necessary on ac-

change officiel en vigueur dans ce pays d'importation.

Note 5.

L'objet de la Définition de la Valeur est de permettre, dans tous les cas, le calcul des droits de douane sur un prix auquel un acheteur pourrait se procurer la marchandise importée, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence, au port ou lieu d'introduction dans le territoire du pays d'importation. Cette conception est d'une portée générale; elle est applicable, que la marchandise importée ait ou n'ait pas fait l'objet d'un contrat de vente et quelles que soient les conditions de ce contrat.

Mais l'application de cette définition implique une enquête sur les prix en vigueur au moment de l'évaluation. Aussi, dans la pratique, lorsque les marchandises importées font l'objet d'une vente *bona fide*, le prix payé ou à payer en vertu de cette vente pourra être considéré en général comme une indication valable du prix normal visé dans la Définition. Dans cette hypothèse, le prix payé ou à payer pourra sans inconvénient être retenu comme base de l'évaluation et il est recommandé à la Douane d'admettre ce prix comme valeur de la marchandise considérée sous réserve:

(a) des précautions à prendre en vue d'éviter les tentatives de fraude au moyen de prix ou de contrats fictifs ou faux;

(b) et d'éventuels ajustements de ce prix pour tenir compte des divers éléments

valuta efter dettes officielle valutakurs.

Note 5.

Formålet med værdidefinitionen er at gøre det muligt i hvert enkelt tilfælde at beregne den told, der skal betales, på grundlag af den pris, hvortil indførte varer frit vil kunne erhverves af enhver køber i det frie marked i den havn eller på den plads, hvor varen føres ind i landet. Den er et begreb til almindelig anvendelse og gælder, hvad enten de pågældende varer faktisk indføres i henhold til en salgskontrakt eller ej, og uanset bestemmelserne i en sådan salgskontrakt.

Anvendelsen af definitionen medfører imidlertid en undersøgelse af de på tidspunktet for værdiansættelsen gældende priser. Når indførte varer derfor er genstand for *bona fide* omsætning, kan i praksis den pris, der er betalt eller skal betales ved den pågældende handel, i almindelighed anses som et gyldigt udtryk for den i definitionen nævnte normalpris. I betragtning heraf kan den pris, der er betalt eller skal betales, med rimelighed anvendes som grundlag for værdiansættelsen, og det anbefales toldmyndigheder at godkende denne pris som den pågældende vares værdi, dog med forbehold af:

a) behørig foranstaltninger til forhindring af toldsvig ved hjælp af priser eller kontrakter, der er falske eller fiktive; og

b) sådanne ændringer i den kontraktmæssige pris, som måtte anses for nødvendige

count of circumstances differentiating the contract from the notional concept embodied in the Definition of Value.

Adjustments under paragraph (b) above may in particular be required with reference to freight and other expenses dealt with in paragraph (2) of Article I and Note 2 of the Addendum to Article 1, or with reference to discounts or other reductions in price granted in favour of sole agents or sole concessionnaires, or to any abnormal discount or any reduction from the ordinary competitive price.

Addendum to Article III.

Note 1.

The provisions of Article III (b) may also be applied to goods imported for sale, after further manufacture, under a foreign trade mark.

Note 2.

Sub-paragraph (b) of Article III, or that sub-paragraph amended in accordance with Note 1 above, may be extended so that it shall not apply to a trade mark registered within the country of importation, unless it is a mark used for the purpose of indicating that goods in relation to which it is used are those of:

(a) any person by whom the goods to be valued have been grown, produced, manufactured, selected, offered for

qui, dans la vente considérée, seraient en contradiction avec la conception de la valeur.

Les ajustements visés au paragraphe (b) ci-dessus concernent notamment les frais de transport et les autres frais visés au paragraphe (2) de l'Article I et à la Note 2 de l'Ad. Article I, les escomptes ou autres réductions de prix consentis aux seuls représentants exclusifs ou concessionnaires uniques, les escomptes anormaux ou toute autre réduction sur le prix usuel de concurrence.

Addendum à l'article I.

Note 1.

Les dispositions de l'Article III, paragraphe (b), peuvent également être rendues applicables aux marchandises importées pour être vendues sous une marque de fabrique ou de commerce étrangère après ouvraison complémentaire.

Note 2.

Les dispositions de l'Article III, paragraphe (b), amendées le cas échéant en conformité de la Note 1 ci-dessus, pourront être considérées comme ne s'appliquant pas à une marque de fabrique ou de commerce enregistrée dans le pays d'importation à moins qu'il ne s'agisse d'une marque utilisée pour indiquer que les marchandises auxquelles elle se rapporte sont celles:

(a) soit d'une personne quelconque qui les aurait cultivées, produites, fabriquées, sélectionnées, présen-

på grund af omstændigheder, der adskiller kontrakten fra det i værdidefinitionen indeholdte teoretiske begreb.

Ændringer i henhold til ovenstående stk. b) kan i særdeleshed være påkrævet for de i stk. 2 i artikel I og i Note 2 i Tillægget til artikel I omhandlede fragttudgifter og andre omkostninger eller for rabatter eller andre prisnedsættelser, der ydes eneagenter eller enekoncessionshavere, eller for enhver unormal rabat eller fradrag i den almindelige konkurrencepris.

Tillæg til artikel III.

Note 1.

Bestemmelserne i artikel III, stk. b), kan også anvendes på varer, der indføres med henblik på efter yderligere bearbejdelse at skulle sælges under et udenlandsk varemærke.

Note 2.

Stk. b) i artikel III, eventuelt ændret i overensstemmelse med ovenstående Note 1, kan fortolkes således, at det ikke finder anvendelse på et i indførselslandet indregistreret varemærke, med mindre dette mærke benyttes for at vise, at de varer, for hvilke det benyttes, tilhører:

a) en person, som har dyrket, frembragt, fremstillet, udvalgt, udbudt til salg eller på anden måde uden for im-

sale or otherwise dealt with outside the country of importation; or

(b) a person associated in business with any such person as is referred to in (a) above; or

(c) a person to whom any such person as is referred to in (a) or (b) above has assigned the goodwill of the business in connection with which the trade mark is used.

General Addendum.

It is recommended that the concept of value expressed by the Definition and these Interpretative Notes be employed for the valuing of all goods subject to customs declaration, including duty-free goods and goods liable to specific customs duties.

tées pour la vente ou autrement travaillées, en dehors du pays d'importation;

(b) soit d'une personne associée en affaires avec une autre personne quelconque désignée à l'alinéa (a);

(c) soit d'une personne à laquelle toute autre personne désignée aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe aurait cédé le droit d'utilisation de la marque, tout en conservant la propriété de cette marque.

Addendum Général.

Il est recommandé que la notion de la valeur, telle qu'elle résulte de la Définition et des présentes Notes interprétatives, soit utilisée pour la détermination de la valeur de toutes les marchandises qui doivent être déclarées en douane, y compris les marchandises exemptées de droits et les marchandises passibles de droits spécifiques.

portlandet behandlet de varer, som skal værdiansættes; eller

b) en person, der er forretningsmæssigt forbundet med en person af den i ovenstående stk. a) omhandlede kategori; eller

c) en person, der af en til de i ovenstående stk. a) eller b) omhandlede kategorier hørende person har fået overdraget brugsretten — men ikke ejendomsretten — til varemærket.

Almindelig tilføjelse.

Det henstilles, at værdibegrebet, som udtrykt i Definitionen og nærværende Forklarende Noter, anvendes til værdiansættelse af samtlige varer, der er anmeldelsespligtige over for toldmyndighederne, herunder toldfri varer og varer undergivne specifikke toldsatser.

ANNEX III

Protocol concerning Special Methods of Taxing Goods falling within Chapter 30 and Heading 33.06 of the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs.

At the time of signing the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes (hereinafter referred to as "the Convention") the Governments signatory to that Convention have agreed as follows:

ANNEXE III

Protocole relatif aux Methodes Speciales de Taxation des Produits qui Figurent au Chapitre 30 et sous la Position 33.06 de la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs Douaniers.

Au moment de signer la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises, dénommée ci-après «Convention», les Gouvernements signataires de cette Convention sont convenus de ce qui suit:

TILLÆG III.

Protokol vedrørende særlige Metoder til Beskatning af Varer under Kapitel 30 og Position 33.06 i Nomenklaturen til Klassifikation af Varer i Toldtariffer.

Ved undertegnelsen af Konventionen om Ansættelse af Varers Toldværdi (heretter omtalt som „Konventionen“) er de regeringer, der har undertegnet den pågældende Konvention, blevet enige om følgende:

Bilag til f. t. folketingsbesl. vedr. klassifikation af varer i toldtariffer m. m.

(1) Any Government signatory to the Convention which, at the time when the Convention comes into force in respect of it, is applying, in respect of the following goods imported put up for retail sale:

(a) pharmaceutical products falling within Chapter 30 of the Annex to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, or

(b) perfumes, cosmetics and toilet preparations falling within heading 33.06 of that Annex, a system of taxation based upon the internal retail resale price of the goods, instead of upon the normal price as defined in the Convention, may continue this system.

(2) Nevertheless, the Governments concerned recognise the importance of bringing the system of taxation of these products within the framework of the Convention and will do so as soon as possible.

(3) The present Protocol shall enter into force on the date on which the Convention enters into force.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being

(1) Tout Gouvernement signataire de la Convention qui, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, à son égard, applique aux produits suivants, importés conditionnés pour la vente au détail:

(a) produits pharmaceutiques rentrant dans le Chapitre 30 de l'Annexe à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des marchandises dans les tarifs douaniers;

(b) produits de parfumerie, de toilette et cosmétiques, rentrant sous la Pos. 33.06 de ladite Annexe; un système de taxation basé sur les prix de vente au détail en vigueur sur le marché intérieur, au lieu du prix normal tel qu'il est défini dans la Convention, peut continuer à appliquer ce système.

(2) Toutefois, les Gouvernements intéressés reconnaissent qu'il est important de mettre le système de taxation de ces produits en concordance avec les règles d'évaluation fixées par la Convention et y procéderont aussitôt que possible.

(3) Le Présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur.

En foi de quoi les sous-signés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui

1. Enhver regering, der har undertegnet Konventionen, og som på det tidspunkt, da denne træder i kraft for den pågældende regerings vedkommende, for følgende indførte varer, som udbydes til salg i detailhandelen:

a) farmaceutiske produkter under kapitel 30 i Tillægget til Konventionen om Nomenklatur til Klassifikation af Varer i Toldtariffer, eller

b) parfumer, kosmetiske artikler og toiletpræparater under position 33.06 i det pågældende Tillæg, anvender et skattesystem, der bygger på varernes indenlandske detailpris i stedet for på den i Konventionen definerede normalpris, kan fortsat anvende dette system.

2. De pågældende regeringer anerkender ikke desto mindre betydningen af, at beskatningssystemet for disse produkter bringes inden for Konventionens rammer, og vil gøre dette snarest muligt.

3. Nærværende Protokol træder i kraft på den dato, da Konventionen træder i kraft.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, der er blevet behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, undertegnet nærværende Konvention.

Udfærdiget i Bruxelles den 15. december 1950 på engelsk og fransk, begge tekster lige gyldige, i ét eksemplar, som skal deponeres i arkiverne hos den belgiske regering, som til-

equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government and to each other Government which signs or accedes to the Convention.

sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements qui signeront la Convention ou y adhéreront.

stiller samtlige signatarmagter og tiltrædende regeringer bekræftede eksemplarer heraf.
